

北中国纪行 (外一种)

曾根俊虎 著

范建明 译

中华书局

日本人中国游记

清国漫游志

范建明 译

北中国纪行

〔日〕曾根俊虎著

中华书局

日本人中国游记

清国漫游志 范建明 译

北中国纪行〔日〕曾根俊虎著

中华书局

目 录

近代日本人中国游记总序	1
译者序	1

北中国纪行

北中国纪行前编

天津总说	3
兵备概略	8
天津以东以北沿海地区景况	34
营子外国人居留地及本地人市街	63
辽阳城及太子河	67
浑 河	78
盛京内外之事	81
大孤山屯兵及马贼之景况	94
法国牧师谈北方地理	94
与同知官的问答	95
烟台港之图	97
纪 行	103

盐水沽食铺	105
南洼屯田之概况	106
新城炮台兵卒及地势	107
大沽炮台兵卒及村落、人口、土地、物产	115
新河马队营及地势	123
北塘炮台兵卒及村落之人口	125
纪 行	134
登州府城人口、物产、位置边界	139
水城炮台、兵卒及蓬莱阁	145
迟氏谈鸭绿江边地理	149
杂 记	151
河流桥梁之考说	151
雨后道路之艰难	155
满洲骑、炮兵行军之景况	156
客店的一般景况	157
八旗及明代末叶之事	159
交通运送车之种类	160
清国与朝鲜之贸易	161
满洲地势概略及民俗方言	161
戴帽记章之事	163
京门之贿赂及泣官之事	163
清朝宗室之丑弊	164
葬仪之虚设及朽棺材之事	165
鸦片毒烟之流行	166
辽东平日屯兵之地方(附天津附近)	166

各地方钱之时价	168
营子至盛京村驿里程	169
营子至盆沟村驿路程	170
营子至大孤山村驿里程	171
盛京至北京村驿里程	172
天津至各地陆路之里程	176

北中国纪行后编

从上海到南翔镇	177
从南翔到太仓州	178
从太仓州到常熟县	183
从常熟县到福山口	186
从福山到通州	189
逗留通州	193
从通州到如皋县	197
从如皋县到唐湾镇	198
从唐湾镇到野马村	202
从野马村到张家渡	204
从张家渡到齐寨	208
从齐寨到阜宁县	212
从阜宁县渡黄河到安东县	215
从安东县到堂沟村	218
从堂沟村到沭阳县	221
逗留沭阳县城	222

从沭阳县城到房山镇	224
从房山镇到海州	227
从海州到青口司	230
从青口司到后山铺	234
从后山铺到日照县	236
从日照县到张戈村	240
从张戈村到七十里铺	242
从七十里铺到胶州	245
从胶州到即墨县	246
从即墨县到平度州	249
从平度州经过莱州府到三十里铺	252
从三十里铺到黄县	255
从黄县到岗嵒	258
从岗嵒到烟台	260
逗留烟台	263
从烟台港出发	265
抵达牛庄港	266
逗留牛庄	267
从牛庄出发	268
抵达烟台	269
从烟台出发	269
前往天津	270
过白河	270
逗留天津	271

从天津出发	278
停靠烟台	278
航海途中	279
抵达上海	279
各地物价	280
各地气温及天气	289
经过之地里数(清国里法)	292
别录江苏浙江两省纪行	295

清国漫游志

序	343
序	344
漫游之发端	346
从上海出发	346
造船所之大略	347
龙华港	347
日晖桥夜泊并诗	347
天马山	348
青浦县略志	349
朱家角夜泊	349
大连湖并诗	350
过西塘	350
窑村夜泊	351

嘉兴府城略志	351
宝 石	352
斗门夜泊并诗	353
石门县略志	353
过临平	354
到达杭州府城	355
客馆寓居	355
耳闻目睹	356
杭州府略志	356
城内街道之状况	357
西湖十景	358
西湖实况并诗	358
与净慈寺僧吾哲会面	362
净慈寺客殿之光景	362
吾哲之太息	363
吾哲言杭城苦战之实况	364
逆将洪秀全之檄文	366
六朝美女苏小小祠	371
苏小小小传并诗	371
宋朝忠臣岳武穆墓	373
岳武穆小传并诗文	373
夜翁之叹息	376
平湖亭晚眺	376
旅店主人的带路	376

城隍山之眺望	377
兵丁之操练	377
长老之赠书并问答	378
西湖杂吟	378
与长老告别	379
投宿海宁州	380
海宁州略志	380
制盐法	381
谢桥夜泊	382
徒涉小湖水	382
海盐县停泊及陆地转悠	382
海盐县略志	383
四顾桥夜泊	383
停泊乍浦城下	384
兵丁之杂沓	384
上陆转悠	385
沈氏叹息之语	385
平湖县城下之夜泊	386
平湖县略志	387
西塘夜泊	387
茅家桥夜泊	387
过徐家汇,回上海	388
译后记	389

近代日本人中国游记总序

近代中日两国真正意义上的交流始于十九世纪七十年代。1870年，成立不久的明治新政府即派外交代表柳原前光等前来中国，游说清政府与其订约通商，建立正式外交关系。翌年，两国代表在天津最终签订《中日修好条规》和通商章程，约定互设使领馆，准许彼此商民来往贸易等。六年后，以何如璋公使（副使张斯佳、参赞黄遵宪等）为首的第一届驻日使团进驻日本。尽管清政府在鸦片战争后，与英法列强签订了一系列丧权辱国的不平等条约，“天朝帝国”名誉扫地，但这些以学者、文人为主体的使馆人员，却受到日本朝野人士，尤其是文化界人士的热诚欢迎。他们经常聚集一堂，把酒论诗，交流思想，切磋文艺，呈现出与当时的政治环境迥异的友好气氛。何如璋的出使游历记《使东述略》、黄遵宪的《日本杂事诗》等均不同程度地反映了这些情况。1879年，以《普法战记》而扬名海内外的报业人士王韬东渡日本，由长崎经神户、大阪、横滨，抵东京，前后游历四个月时间，并将此次东瀛之行的所见所闻，撰写成《扶桑游记》一书公开出版。王韬此次访日，所到之处受到的欢迎可以说是空前的。日本文士均以能让王韬评诗题签为荣，争相设宴以待，或陪其出游。诚如《扶桑游记》序言中所记“壶觞之会，文字之饮，殆无虚日”，“承诸君子之款待周旋，可谓至矣”。

然而，近代历史的演变，对中国来说异常悲惨。数年后的中法战争，腐败的清政府又让法国打得“落花流水”。再后来，甲午一

战，泱泱天朝大国竟然败于“东夷小国”，这一悲惨的现实不得不让清朝上下为之震惊，使因循守旧的知识阶层猛醒。于是，传统文化上一直是师长之辈的被日本人尊称为“圣人之国”的国度，一下子把目光转向了这个西化成功的东邻之国，将其看作是学习效仿的对象。清政府基于挽救岌岌可危的自身统治的需要，亦只好推出一些以日本为样板的改革措施，其中包括模仿日本制订新学制，设立新学堂，聘请日本教习，奖励赴日留学考察等项目。甲午战后的第二年，清政府就派出了 13 人的留日学生，由此揭开了近代中国人赴日留学热潮的序幕。至日俄战争时的 1905 年前后，在日中国留学生人数高达八千人之多。与此同时，官绅及各地人员到日本游历、考察也蔚然成风，一时间，狭长的岛国日本，尤其是弹丸之地的东京汇集了众多来自中国各地的留学生和游历官绅。其中一些人还写下了考察日记或游历记，如：张謇《东游日记》、缪荃孙《日本考察事务游记》、吴汝纶《东游丛录》、黄庆澄《东游日记》、王之春《谈瀛录》、黄尊三《日本留学日记》、李筱圃《日本纪游》、王景禧《日游笔记》等，为我们了解明治维新后日本的社会、经济、科技、文化等，提供了宝贵的第一手资料。这些日记或游记通常被称为“东游日记”，已故日本学者实藤惠秀竭毕生精力收集这些游记，仅其个人收藏的就多达 227 种，其中晚清的 148 种，民国时期的 79 种。战争期间，为避免民间的贵重文献毁于战火，东京都教育局制订了“战时特别征收图书”制度，实藤将包括这 227 种游记在内的四千余部个人藏书全部贡献了出来。这些“东游日记”如今完好无损地保存在东京都立中央图书馆里。

多年来，我国在“东游日记”的整理出版及研究方面，取得了丰

硕成果，早在八十年代钟叔河主编的《走向世界》丛书中，就收录了《早期日本游记五种》。九十年代以后，又有王宝平主编的《晚清中国人日本考察记集成》（后来改题为《晚清东游日记汇编》）问世，为推动此领域的研究作出了重大贡献。

与中国人留下了众多的“东游日记”一样，近代日本人也撰写了大量的中国游记。目前散见于日本各大图书馆的近代中国游记专著多达数百部，其中以作为国立国会图书馆支部的东洋文库收藏为最，该文库近代中国研究委员会于1980年编辑出版了《明治以降日本人的中国旅行记解题》，对该文库所收藏的明治（1868—1912）、大正（1912—1926）、昭和（1926—1989）三个时期（截止至1979年）逾四百种中国游记，作了简要提示或简介。其实正如此书前言所及：“这个数字与明治以来日本出版的全部中国旅行记相比，只是九牛一毛而已。”由此可以察知，这些游记的数量之多。而且，仅就该文库收藏的游记而言，其中以昭和时期的居多（几乎占整体的三分之二），明治和大正时期即大致相当于晚清民初时期的尚有许多遗漏。这固然由于这一时期距今时间久远，不少游记已很难寻找，一些书甚至已成孤本。而且收藏者又很复杂，除图书馆或特殊文库外，尚有不少是个人或民间团体。因此，全面收集这些游记本身甚为困难。可喜的是，日本游摩尼（ゆまに）书房于1997年出版了由小島晋治监修的《幕末明治中国见闻录集成》二十卷，后作为其续篇又相继出版了《大正中国见闻录集成》二十卷，收录了清末民初时期的中国游记65种，其中包括一些世人所不易看到的珍贵资料，大大地方便了读者。但这套四十卷本的中国见闻录集成也只能说是这一时期中国游记的精选本。笔者十余年来，一

直致力于日本人所写中国游记的收集和考察，目前我个人收罗或目睹的仅清末民初时期的游记大大小小已不下三百余种，以后将择其精者陆续介绍给广大读者。

前面提到，近代中日两国真正意义上的交流始于 1871 年的订约建交。应该指出的是，出于国策的打算，较之中国人，日本人在交流之初就显得异常积极主动。与迟迟至 1878 年末才派使团进驻日本相对照，1872 年初开始，日本即先后开设上海领事馆（首任领事品川忠道）和福州领事馆（领事井上让未赴任），同年 8 月，政府派遣陆军少佐池上四郎等三人前往我国东北侦探考察。早在前一年政府就派福岛九成等九人赴中留学。1873 年开设香港领事馆，并派遣美代清元中尉等八名陆军留学生赴中。1874 年 8 月在北京设置公使馆，并开始常驻外交官。同年又开设厦门领事馆。两年后牛庄领事馆和芝罘领事馆也先后开设。同时期，与日本的出兵台湾相呼应，大批军人进入台湾和大陆，从事侦探和调查活动。1875 年 2 月，受政府委托，三菱商会开通横滨至上海间的定期航路，投入“东京丸”等四艘汽船，开始每周一班的航行。同年 8 月，共同运输公司又开通日本—芝罘—天津—牛庄间不定期航线，大大方便了日本人的中国渡航。

日本政府及其后援组织或企业的这些举措，无疑鼓励和方便了日本人的中国进出。因此，自中日订约建交开始，前往中国的日本官民组织或个人逐渐增多。这些组织或个人目的多种多样，有的是来观光旅游，有的是来调查侦探，收集情报，有的是来求学或工作，还有的是出于其他目的。其中一些组织或个人把亲身所见所闻或所感所思以日记、游记、笔记、见闻录、报告书、调查书、复命

书、地志、诗文等形式记录了下来，有的已公开刊行，有的尚未正式发表，有的归入秘藏档案。以上这些我们统称之为游记。

当然这些游记中，有的内容比较肤浅，价值不大，有的甚至是作者带着有色眼镜看中国，偏见和谬误甚多。但其中也有许多颇有价值者。不少书不仅详细描述了作者所到之处的山川景物、风俗民情及物产，而且还记录了作者所拜会的知名人士的逸事，有非常高的史料价值。

在撰写游记的组织或机构中，较有代表性的有日清贸易研究所、东亚同文书院、满铁调查部等在华机构以及日本国内的学校修学旅行团等，其中留下游记最多的当属东亚同文书院。该校每年都组织毕业生分班前往中国各地及东南亚地区踏查旅行，其足迹几乎遍及中国的各个省区。作为义务，回来后撰写调查旅行报告书，如《旅行纪念志》(1911)、《孤帆双蹄》(1912)、《乐此行》(1913)、《沐雨栉风》(1914)等，即第8期至11期学生的调查旅行记。东亚同文会于1916年至1920年出版的十八卷本《中国省别全志》，就是根据该书院学生的调查旅行报告汇总编辑而成的。目前国内已出版了几本这方面的译稿和著述。

出自个人之手的游记为数最多。以明治、大正时期为例，这些撰写者从身分来看，大体有以下几种类型：

第一、官僚或政治家。如作为驻华使馆外交官的竹添进一郎于1876年5月从北京出发，经河北、河南至陕西，进而翻越秦岭，横断栈桥难关进入成都、重庆。后乘舟下长江，过三峡，8月抵上海。其将此次历时百余日的长途跋涉以优雅的汉文写成《栈云峡雨日记》刻印出版。卷首尚有李鸿章、俞樾等名流所作的序。另外较有

代表性的还有：大鸟圭介《长城游记》(1894)、黑田清隆《漫游见闻录》(1888)、村木正宪《清韩纪行》(1900)、米内山庸夫《云南四川踏查记》(1940年版，实为1910年之行)等。

第二、学者及记者、编辑。这类游记较多，如曾历任过《大阪朝日新闻》、《台湾日报》、《万朝报》等报社记者或主笔、后任京都大学东洋史学教授的内藤湖南于1899年9至11月游历中国北方及长江流域地区，并与严复、方若、文廷式、张元济、罗振玉等会面笔谈。事后写下游记《燕山楚水》(1900)。另有小室信介《第一游清记》(1884)，尾崎行雄《游清记》(1884)，户水宽人《东亚旅行谈》(1903)，德富苏峰《七十八日游记》(1906)、《中国漫游记》(1918)，桑原鹭藏《考史游记》(1942年出版，实为1907—1908年之行)，竹中清《蒙古横断录》(1909)，小林爱雄《中国印象记》(1911)，宇野哲人《中国文明记》(1918)，川田铁弥《中国风韵记》(1912)，那波利贞《燕吴载笔》(1925)等。

第三、作家或艺术家。如曾被胡适称为“新派小说家”的芥川龙之介受大阪每日新闻社委托，于1921年3月末至7月初，前来中国。从上海登陆后，先后游历苏杭、南京、九江、汉口、长沙等地，然后经洛阳至北京，最后由天津经沈阳、朝鲜归国，几乎跑遍了大半个中国。在华期间还拜访过章炳麟、郑孝胥、李汉俊、辜鸿铭、胡适等人，并在游记中分别记下了对前四人的访谈录。后结集出版的《中国游记》(1925)，即这位年轻作家留下的民国10年时的中国印象记。这类游记还有：鸟谷又藏《中国周游图录》(1914)、夏目漱石《满韩漫游》(1909)、河东碧梧桐《游中国》(1919)、佐藤春夫《南方纪行—厦门采访册》(1922)、木下 太郎《中国南北记》(1926)等。

第四、教习及留学人员。清末学堂聘请日本教习是近代中日文化交流史上的重要史实，教习所留下的中国游记也是一项不容忽视的遗产。如北京东文学社教习高濂敏德的《北清见闻录》(1904)、先后在陕西宏道高等学堂和湖北武昌陆军小学堂担任过教习的小山田淑助的《征尘录》(1904)、成都补习学堂兼优级师范学堂教习中野孤山的《横跨中国大陆—游蜀杂俎》(1913)等。留学人员的游记有从师于俞樾的井上陈政的《西行日记》(1883)、后藤昌盛的《在清国见闻随记》(1884)等。这类人员构成比较复杂，有的留学时的身分是学者，则列入第一类型，如桑原鹭藏、宇野哲人等。

第五、军人或所谓大陆浪人。如海军少尉曾根俊虎于 1874 年为筹备军需物品被派往上海，两年后又派到中国从事谍报等活动，1878 年回国后向政府献上《清国近世乱志》和《诸炮台图》。其后又多次潜入中国侦探调查。《清国漫游志》(1874)、《北中国纪行》(1875)等，即其游历之记录。另外较有代表性的还有：岛弘毅《满洲纪行》(1887)、小越平陆《白山黑水录》(1901)、植村雄太郎《满洲旅行日记》(1903)、日野强《伊犁纪行》(1909)、吉田平太郎《蒙古踏破记》(1927 年版，实为 1919 年内蒙古东部及洮南地区的旅行日记)等。

第六、实业家或商人。如：实业家木村 市《北清见闻录》(1902)、古董商中村作次郎《中国漫游谈》(1899)、设立图南商会的阿川太良《中国实见录》(1910)、曾担任过日本邮船公司上海支店长的永井久一郎《观光私记》(1910)、在天津经商十余年频繁来往于中日之间的山本唯三郎《中国漫游五十日》(1917)等。

第七、宗教界人士。自古以来，中日宗教界的交流与往来就十